



*Tým BID Vám přeje radostné Vánoce
a šťastný Nový rok!*



Úvod

Dostává se Vám do rukou vánoční vydání informačního bulletinu BID. Rádi bychom Vás opět informovali o pokrocích v projektu a představili Vám další partnerské instituce. Na konci tohoto informačního bulletinu jsme pro Vás připravili malý vánoční kvíz, který Vám umožní ověřit si stav Vašich vědomostí o vánočních obyčejích v jiných zemích, resp. může Vám pomoci seznámit se s novými tradicemi.

Pokud jste tento bulletin obdrželi, aniž byste o něj projevíli zájem, velmi se Vám omlouváme. Pošlete nám prosím mail a my Vás vyškrtneme z naší databáze adresátů. Děkujeme!

Co je nového

„BID-Portfolio für PersonenbetreuerInnen und Pflegehaushaltshilfen“ (Portfolio BID pro ...) (Dr. A. Middeke)

Možná si myslíte „co je to za těžkopádný název produktu?“. rovnou dvě složitá slova – PersonenbetreuerInnen a Pflegehaushaltshilfen –, k tomu navíc pro němčinu typický ženský rod s velkým „I“... ach jo. Složitě to je nicméně jen proto, že není němčina jako němčina. PersonenbetreuerInnen a Pflegehaushaltshilfen označují totéž povolání, první výraz však je rakouský a druhý německý. Pro tuto cílovou skupinu byla v rámci projektu BID vyvinuta portfolia zaměřená na zvýšení kvalifikace v jazykové oblasti a v oblasti kulturních odlišností. Pod pojmem portfolio rozumíme sbírku různých prvků:

- dva testy pro sebehodnocení, přičemž jeden slouží k objektivnímu sebehodnocení a druhý na subjektivnímu sebehodnocení. Testy poskytují sebereflexi s vyhodnocením stavu jazykových znalostí (Co už umím?) a cíle dalšího učení (Co se chci ještě naučit?)
- čtyři soubory informačních materiálů k hlavním tématům z oblasti povolání a každodenního života osobních pečovatelek. Tyto informační materiály jsou zaměřeny na následující body:
 - Co se v Rakousku a v Německu přesně rozumí pod pojmem „osobní pečovatelka“?
 - Jaké právní předpisy je třeba respektovat?
 - Kde se mohou pečovatelky zeptat a obdržet důležité informace? Jaké vzdělávací instituce mohou navštěvovat?
- pět jazykových souborů se slovní zásobou, frázemi, slovními spojeními apod., nejčastěji se vyskytujícími v běžném profesním životě.
- pět modulů pro domácí studium němčiny, sloužících k individuálnímu zlepšování komunikačních a mezikulturních kompetencí při mluvení, naslouchání, čtení a psaní a to včetně přehledu správných řešení.

Pro názornost Vám chceme ukázat příklady z testů sebehodnocení a z modulů pro domácí studium němčiny. Tyto materiály jsou momentálně ve stádiu návrhů a musí ještě projít recenzí, ověřením, dopracováním, korekturami a

profesionální grafickou úpravou. Máme před sebou ještě pěkný kus práce! Přesto tyto příklady poskytují již dnes představu o produktu, který nakonec ponese dost komplikovaný název. Zatím mu říkáme jednoduše „Portfolio BID“.

Příklad 1

Sebehodnocení (objektivní) a osobní zhodnocení (subjektivní) sloužící k reflexi vlastní úrovně jazykových znalostí (Co už umím?) a cíle dalšího učení (Co se chci ještě naučit?) včetně vyhodnocení

1.1 Sebehodnocení (objektivní)

Tato část testu (sebehodnocení) je zaměřena na zjištění aktuálních jazykových znalostí, relevantních z hlediska daného povolání. Popisovaná situace bude přeložena do jazyka země původu pečovatelek, odpovědi budou nabízeny jen v němčině.

Portfolio přirozeně zahrnuje i klíč se správnými řešeními!

Chystáte se sestavit nákupní seznam. Co řeknete/zeptáte se:

- ☐ Wo ist der Supermarkt?
- ☐ Was soll ich heute kochen?
- ☐ Wo ist die Bäckerei?
- ☐ Was soll ich heute einkaufen?

1.2 Osobní zhodnocení (subjektivní)

Tuto část testu nazýváme vědomě „Osobní zhodnocení“, neboť je subjektivní, nejedná se tedy o nástroj pro měření, nýbrž pro reflexi. Popisovaná situace bude přeložena do jazyka země původu pečovatelek.



Ve sloupci zcela vpravo naleznete odkazy na odpovídající soubor informací, jazykový soubor a výukový modul, kde je téma probráno podrobně.

Tím je zajištěno, že každá studující může portfolio samostatně procházet.

Jsem schopna s osobou, o kterou pečuji, projednat nákup, který mám obstarat

dobře (2)	středně (1)	špatně (0)		Odpovídající cvičení naleznete
				v modulu / souboru

1.3 Navazující cvičení z modulu „Domácnost/nakupování/vaření“:

Jedná se o cvičení v poslechu. Cvičení je k dispozici v akustické podobě a v písemné transkripci. Návod bude přeložen do jazyka země původu pečovatelek.

Poslechněte si rozhovor mezi paní Meier a paní Skorupa. Co je správné? Zakřížkujte.

- ☐ a. Frau Meier wird zum Einkaufen gehen.
- ☐ b. Frau Skorupa wird zum Einkaufen gehen.
- ☐ c. Frau Meier und Frau Skorupa kochen heute ein deutsches Gericht.
- ☐ d. Frau Skorupa wird Bananen kaufen.
- ☐ e. Frau Meier möchte Roggenbrötchen essen.
- ☐ f. Frau Skorupa wird heute die Wäsche waschen.
- ☐ g. Frau Meier und Frau Skorupa kochen heute ein polnisches Gericht.

Poslechněte si rozhovor ještě jednou. Co je na nákupním seznamu? Zakřížkujte.



Příklad 2

2.1 Sebehodnocení (objektivní)

Voláte lékaře, neboť osoba, o kterou pečujete, má srdeční obtíže a bolest vystřeluje do levé paže.

- ☐ Frau Kowalski hat Kopfschmerzen, die in den linken Arm ausstrahlen.
- ☐ Frau Kowalski hat Handschmerzen, die in den linken Arm ausstrahlen.
- ☐ Frau Kowalski hat Herzschmerzen, die in ihr linkes Bein ausstrahlen.
- ☐ Frau Kowalski hat Herzbeschwerden, die in den linken Arm ausstrahlen.

2.2 Osobní zhodnocení (subjektivní)

Slovní zásobu, týkající se zdravotních obtíží (např. bolesti hlavy, nevolnost) ovládám

dobře (2)	středně (1)	špatně (0)		Odpovídající cvičení naleznete
				v modulu / souboru

2.3 Navazující cvičení z modulu „Komunikace s institucemi“

Prohlédněte si obrázky a řekněte, co vás bolí



Was tut Ihnen weh? Mir tut _____ weh. Ich habe _____.	Was tut Ihnen weh? Mir tun die _____ weh. Ich habe _____.	Was tut Ihnen weh? Mir tun _____ weh. Ich habe _____.	Was tut Ihnen weh? Mir tut _____ weh. Ich habe _____.
---	---	---	---

Původ obrázků: Pluspunkt Deutsch 1. Cornelsen-Verlag. (Pozor: Jedná se zatím o náhradní obrázky. Definitivní obrázky zhotoví pro BID profesionální grafik!)

Jaké další nemoci znáte? Doplňte do vět slova z rámečku.

• Fieber • tun • Herzschmerzen • tut
• Knie • Halsschmerzen •

- ☐ Ich habe (starke) _____ und soll viel Kräutertee trinken.
☐ Ich habe Ohrenschmerzen. Oh, meine Ohren _____ (mir) sehr weh.
☐ Florian, du bist ganz heiß. Du hast bestimmt _____.
☐ Ich muss langsam laufen, weil mein _____ ein bisschen weh _____.
☐ Frau Kohl hat akute _____. Ich muss sofort den Notarzt anrufen.

Portréty BID

Na projektu BID se podílí deset institucí z osmi zemí. V této rubrice budeme pravidelně postupně představovat jednotlivé instituce a spolupracovníky na projektu. Tentokrát se blíže poznáte s osobami spolupracujícími na projektu BID z institucí Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache e.V. a Pflege Team 24 GmbH.

Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache e.V.:



Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache e.V. (FaDaF) byl partnerem již v konsorciu [IDIAL4P](#), které bylo „předchůdcem“ BID. Podílel se zásadním způsobem na vývoji myšlenky a koncepce BID a v neposlední řadě též na sestavení a uplatnění žádosti. V rámci projektu má FaDaF na starosti přípravu výukových modulů v rámci celkového portfolia. Mimochodem, všechny spolupracovnice FaDaF vystudovaly germanistiku. Autorkami modulu FaDaF jsou Dafinka Georgieva-Meola, Varvara Lange a Lu Zhang, které opět úzce spolupracují s autorkami modulů Ulrike Firnhaber-Sensen a Zhuli Zhang, z partnerských institucí BID IIK Düsseldorf a Berlin e.V. (viz Informační bulletin 1 ze srpna 2013). Dr. Annegret Middeke zodpovídala resp. zodpovídá za koncepci a odborný dohled nad výukovými moduly. Dále bychom ještě měli zmínit čtyři dobrovolné spolupracovnice, které FaDaF v záležitostech BID přátelsky a kompetentně pomáhají: Monika Urbanik, Sabrina Erdmann, Annett Eichstaedt a Anara Smagulova.

Tři názory k projektu:

Varvara Lange:

„Díky mnoha osobním rozhovorům jsem získala hlubší představu o záslužné a mnohostranné práci osobních pečovatelek. Věřím, že nové materiály pomohou

Dafinka Georgieva-Meola:

„Obzvláště se mi líbí, že BID vyvíjí inovační materiály pro domácí studium, které jsou jednak specificky zaměřeny na dané povolání a jednak zprostředkovávají mezikulturní

k lepšímu vzájemnému pochopení všech aktérů a budou mít pozitivní vliv na jejich soužití.“

porozumění. Věřím, že udělají radost pečovatelkám i osobám, o které je pečováno.“

Lu Zhang:

„Vývoj učebnic mě vždy těšil. Projekt BID představuje v tomto směru báječnou šanci a nabízí spoustu možností.“

Pflege Team 24:

Pflege Team 24 je zprostředkovatelská agentura, specializovaná na zajišťování pečovatelek na plný úvazek pro Rakousko a Německo.

"Das sind die Starken,
die unter Tränen lachen,
eigene Sorgen verbergen
und andere fröhlich machen."

(Grillparzer)



Ágnes Ábrányi (jednatelka)

„Velmi nás těší, že se můžeme účastnit tohoto projektu, neboť naší základní činností je zprostředkovávání osobních pečovatelek do německy mluvících zemí. Specializované výukové materiály, vznikající v rámci projektu, usnadní mnohým uchazečkám získání potřebných jazykových znalostí. Význam a potřebnost projektu potvrzuje vysoká poptávka.“



Anna Lafferton (vedoucí projektu)

„Ráda se účastním mezinárodních projektů. Téma tohoto dvouročního projektu je důležité a podílí se na něm zajímaví spolupracovníci. Svědomitá jazyková a mezikulturní příprava pečovatelek z východní a střední Evropy je velmi aktuální. Možnost se zúčastnit beru opravdu zodpovědně. Spolupráce s členkami realizačního týmu mě velmi těší a přináší mi nová a nová přátelství.“



Michaela Stiller (spolupracovnice na projektu)

„Tento mezinárodní projekt považuji za velmi vzrušující. Nové metody získávání jazykových znalostí a příslušné praktické materiály budou pro pečovatelky velkou pomocí. Spolupráce s 'podobně smýšlejícími' kolegyněmi z osmi různých zemí činí projekt ještě pestřejším a zajímavějším!“

Různé informace

- Třetí setkání partnerů se uskuteční 31. ledna a 1. února 2014 v Košicích. Hostitelem je slovenský partner projektu, Arcidiecézní charita Košice
- Na 8. Mezinárodním kongresu Ústředního svazu germanistů a učitelů němčiny v září 2013 ve Španělsku ([FAGE](#)) měli Dr. Matthias Jung a Dr. Annegret Middeke přednášku na téma „DaF-/DaZ-portfolia jako nový přístup ke studiu při zaměstnání pro nové migranty na příkladu EU-projektu BID (Němčina při domácí péči o starší osoby)“. Powerpointovou prezentaci naleznete [zde](#).
- Příští číslo Informačního bulletinu BID vyjde začátkem března 2014.
- Již nyní bychom Vás chtěli upozornit na naši závěrečnou konferenci: bude se konat 18. září 2014 v Plovdivu v Bulharsku.

Vánoce v partnerských zemích BID

Vánoce a s nimi spojené obyčeje se v jednotlivých zemích, podílejících se na BID (Německo, Rumunsko, Polsko, Maďarsko, Slovensko, Česko, Bulharsko, Rakousko), liší. V našem kvízu si můžete ověřit, jak jste o různých tradicích informováni, resp. můžete objevit tradice nové! Tip: některé obrázky vám usnadní nalezení správné odpovědi!

1) Kdy se poprvé slavily Vánoce?

- A...přibližně v roce 100 po narození Krista
- B...přibližně v roce 300 po narození Krista
- C...přibližně v roce 500 po narození Krista

2) Jaká zvířata byla ve stáji u jesliček s Jezulátkem?

- A...beránek a kráva
- B...vůl a osel
- C...kráva a velbloud



3) Kdy začíná štědrý večer v Polsku?

- A...když se na obloze objeví první hvězda
- B...když se sejdou všichni příslušníci rodiny a přátelé
- C...v 18:00 hodin

4) Kolik pokrmů se má podle tradice servírovat na štědrý večer v Polsku?

- A... 7
- B...12
- C... 9

5) Co je hlavním jídlem na štědrý večer v Maďarsku?

- A...fazolová polévka
- B...rybí polévka
- C...zeleninová polévka

6) Co nesmí chybět na typicky maďarském vánočním stromku?

- A...figurky andělů
- B...sladkosti
- C...vánoční ozdoby

7) Povídka Heinricha Bölla "Nejen o Vánocích", ve které vrtošivá stará teta Milla upadne do vánočního vytržení a vyžaduje, aby Vánoce byly každý den, není vánoční příběh, nýbrž...

- A...velikonoční pohádka pro dospělé
- B...satira na poválečnou německou společnost
- C...horor



8) Vánoční dárky v Německu nosí ...

- A...Ježíšek
- B...Děda Mráz
- C...Santa Claus

9) Kolik pokrmů má být na Štědrý večer připraveno v Bulharsku?

- A...lichý počet pokrmů, zpravidla 7, 9 nebo 13
- B...sudý počet pokrmů, zpravidla 6, 8 nebo 12
- C...přesně 10 pokrmů

10) Co se na Štědrý večer v Bulharsku skrývá ve speciálním kulatém chlebu?

- A...vánoční ozdoba
- B...mince
- C...vánoční snítka

11) Jak se v Bulharsku říká zpívajícím mladíkům, kteří první vánoční den chodí od večera až do východu slunce od domu k domu a přejí všem lidem zdraví, štěstí a blahobyť?

- A...vánoční zpěváci
- B...Ježíšci
- C...koledníci



12) Jaké pokrmy se jí o Vánocích v Česku?

- A...smažený kapr s bramborovým salátem
- B...hovězí pečeně se smetanovou omáčkou a knedlíkem
- C...grilované kuře a bramborové hranolky

13) V Česku se udržuje pověra, že o Vánocích nikdo nesmí opustit stůl, dokud se všichni nenajedí. Jinak by přeci ...

- A...provinilec nedostal žádné dárky
- B...měl by v nadcházejícím roce starost o peníze
- C...příští rok by už u vánočního stolu nebyl

14) Jakou hudbu poslouchají o Vánocích v Rumunsku?

- A...vánoční písně v angličtině (Carols)
- B...rumunskou popovou hudbu
- C...lidovou hudbu

Upozornění: známou pravoslavnou vánoční píseň naleznete [zde](#)

15) Jaké pokrmy se podávají o Vánocích v Rumunsku?

- A...ryba
- B...salát
- C...mleté vepřové maso zabalené v kyselém zelí (Sammale)

16) Co v žádném případě nesmí chybět na slovenském vánočním stole?

- A...ořechy, brambory a maso
- B...jablka, vafle s medem a kapr
- C...těstoviny, mák a ovoce



17) Na den čarodějnic (13. prosinec) se na Slovensku procházejí mladé dívky o půlnoci po ulicích. Jakmile zaslechnou psi štěkot, hledí směrem odkud ho slyší, neboť ...

- A...provádají se později za chlapce, který odtud přichází
- B...raději by se neměly provdat
- C...měli by ho varovat před nebezpečím

18) Jaký strom se v Rakousku tradičně používá jako vánoční?

- A...bříza

B...palma
C...jedle

19) Slavná vánoční píseň „Stille Nacht, Heilige Nacht“ pochází z Rakouska a je součástí kulturního dědictví UNESCO. Podle legendy byla složena, neboť ...

A...varhany v kostele v Oberndorfu u Salzburgu byly mimo provoz a hledala se píseň, kterou by bylo možno zpívat za doprovodu kytary
B...lidé v Rakousku protestovali proti starým písním a domáhali se nových
C...tehdejší regent císař František I hledal ukolébavku pro svého vnuka



20) V předvánoční době se v Rakousku pečou tak zvané „vánoční keksy“. Co v této době voní v rakouských domácnostech?

A...čokoládové brownies
B...muffiny
C...perník

Vyhodnocení: Za každou správnou odpověď obdržíte jeden bod.

Správné odpovědi: 1 B, 2 B, 3 A, 4 B, 5 B, 6 B, 7 B, 8 A, 9 A, 10 B, 11 C, 12 A, 13 C, 14 A, 15 C, 16 B, 17 A, 18 C, 19 A, 20 C

14 až 20 bodů

Gratulujeme! Jste skutečným specialistou na Vánoce jak v německy mluvících tak i v středoevropských a východoevropských zemích. Nenechávejte si své znalosti jen pro sebe. Uvidíte, že Vaším vánočním příběhům budou všichni rádi naslouchat!

13 až 7 bodů

Vaše vědomosti o Vánocích a příslušných obyčejích v různých zemích jsou velmi dobré. Je však jistě zajímavé osvojit si další informace z jiných zemí!

6 bodů a méně

Máte o Vánocích dobré všeobecné znalosti. Zůstává však množství zajímavých vánočních tradic, které stojí za objevení – eventuálně dokonce ve Vaší vlastní zemi?

Kontakty



BetreuerInnenqualifizierung
in Deutsch



Programm für
lebenslanges
Lernen

Projektkonsortium BID

Für den Newsletter verantwortlich:
Dr. Mariana Tcholakova
Geschäftsführerin

SOL Communications GmbH

Saborna Str. 7, 4000 Plovdiv, Bulgarien
T./F. : +359 32 650 454
E-mail : office@sol.bg / Web: www.sol.bg

"Das Projekt BID (LLP-LDV-TOI-12-AT-0009) wird von der Europäischen Kommission im Programm für Lebenslanges Lernen sowie von dem Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur gefördert."

bm:uk
Bundesministerium für
Unterricht, Kunst und Kultur